

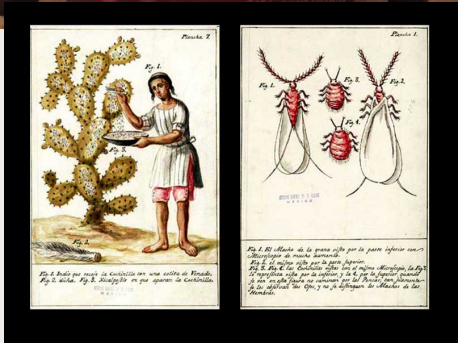
Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Grana

Didxazá (Zapoteco, Istmo)

Dactylopius coccus



Grana

Alejandro de Ávila Blomberg ¹ y Mariana Zarazúa Carbajal ²

¹ Jardín Etnobiológico de Oaxaca ² Investigadores por México Secihti/Jardín Etnobiológico de Oaxaca mariana.zarazua@secihti.mx |

Lá lu *siglo XVI*

- **pèa**: zapoteco de Tlacoahuaya

Lá ne Lisaa

- **baguùu'g**: zapoteco de San Lucas Quiavini
- **beguug** : zapoteco de Mitla
- **bwa**: zapoteco de Chichicapan
- **má bi?a**: ('animal nopal'): zapoteco de San Juan Mixtepec

Grana nga ti manihuiini' ni rirooba' lu ca yaga guichibiaagueta. Nahuini'ni jmá que ti xuba' ne naro'ba' xcaadxi que ti *lenteja*. Ca *chinche* ni ruquiichi' laanu ne ca bigarii ni runanu lu xhii guendananda' nácaca' lisaa ra jmá zitu xti' ca *grana*. Lisaa xti' ca mani'di' rihuini'pe' tu laaca' ti ruaaca' bia'pe'ca' ti cuba'ca', niidxi ca yagahuiini' o rini xti' tuuxa mani'.

Chii lisaa gaxhado' nga napa *grana* ni raleca' ndaani' gui'xhi' niru *Argentina* ne rinda hugaanda *Texas*, huaxa laasime nga ni bisido' ca binni zániru Laanu. Bisido' nga rienenu, xadxipe' nga laanu ca binni nga bisiroobanu laa, ribinu ni jmá riquiine' Laanu. Gusiroobanu grana nga tobi ca dxiiña' naro'ba' bi'ni' ca Guidxi huala'dxi' nabeza neza guete' xti' Guidxiro' Zaguita, ti ma' napape' xtale guixhiaapa iza nga rudiime laanu ti tiee naxiñá' ni dunabepe' ruisácanu. La'me "*grana fina*", ti zaca guanda guniba'nu laa lade ca lisaa gui'xhi' xti'me. Sica laame, ca lisaame laca naquiiñe'ca' gue'ca' niidxi xti' ca guichibiaagueta ti guibanica', huaxa laacame, nápacame xiixa ruchii ládicame naca ne cera naquichi', nanaande' ne naxiguiidi', ne ni ruchii ladi *grana fina* la, zedayacasi sica dé ne laca naquichi', huaxa ma' nagueenda nga redaguiladi'.

¿Paraa nabezame?

Grana fina lu caadxisi guichibiaagueta biidxiibacabe nga riroobame, ca yagahuiini' ni bisiroobacabe ndaani' Guidxiro' Zaguita lu ca izayooxo'. Tobi de laacani runibia'cabe laa ndaani' guidxi Lula' sica "guichibiaagueta xti' *San Rafael*" ne xtobicala rabicabe laa "guichibiaagueta xti' *Castilla*", necape' cadi xti'di' Guidxi *Españani*. Huaxa cadi nácadini. Guirópacani nga rudxiiba'du rari' ra jardindi', ra nagueendape' zanda gunibia'tu laaca' ti ca penca xti' guichibiaagueta *San Gabriel* naga' ne ruzaani'ca' ne nabiguitu ca guie' xti', ne ca penca xti' ca guichibiaagueta *Castilla* la, naté ne naziaca', ne naguchi ca guie' xti'ca'. Ca guiichi xti' guiropa'ca' binni nga bi'ni' guinitiluca', ti zaca qué gaca' nagana guirooba' ca *grana*.

Ca guichibiaagueta'ni bisirooba' binni ra rirooba' *grana fina* nadaca'ni, sicasí manihuiini' ni rabricabe *Insecto*, ne ra nadxadusi nga zanda gudxiiba'nu laaca': qué randadi' guibanica' ne " xti' ca layú nda' ne zaqueca ne guendanaga'nda' xti' ca layú nasoo. Riuudxu'ca' runi gupa ni nuu lu ca dani. Lula', dxique la ra *Mixteca* ne *Valle* nga bisiroobacabe grana, zaqueca nga lu ca *cañada* ne ca *ladera* guete' xti' ca *sierra*.

¿Xi sica rihuinime?

Nagola ma' gula xti' *grana fina* nácame nabidoola, naquichi' ne dxiichi' nga gui'di'me lu guichibiaagueta. Qué randa riniibime ti ruaame ziuula' rului' ti *popote* nalase' dabidxiichi'ni ndaani' la'dxi' xti' guichibiaagueta. Ngola la naca jmá nahuiini', napa xhíaa ne nachucupe' nga ra bia' randa ripapame lu bia' nachucu xquendanabanimate, ni rindaa bia' chupa chonnasi gubidxa. Dunabepe' nga nahuiini'ca ne naxiñá' ruzaani' nga ca nagola zaqueca ca ngola ra raleca' niru guidaapaca' ne *cera*. Nápacá' ñeeca' ni rudii laaca' ganda sa'ca lu guichibiaagueta. Ra ma' ziniisica', rusaana guiniibica' ne ruzulu gunica' ti neza *cera* naquichi'. Ca nagola ribidoolaca' ne ca ngola runica ti mudu sica ti gueebe'. Ra galaca', rireeca' ndaani' mudu ne ruzulu ripapaca' ne ca xhiahuiini'ca'.

Ti nácame ti *insecto* bisiroobacabe la, *grana* qué randadi' guibani pa qué gapa' binni laame. Naquiiñe' gápanu laame ne ca *granizada* ne nisaguiero'. Ne zaqueca naquiiñe' guidxiluchaahui'nu ca xcaadxi *insecto* ni ró laame ne gunduxenu cá grana gui'xhi' ra guendandeelú lu guichibiaagueta ra nuume. Grana gui'xhi' la riguiñeme *grana fina*, ti naca nadá, ne ruuti guichibiaagueta pa qué gucuezanu laame. Naquiiñe' cuunu le' ne *estaca* o ne yagaguiichi' ca guichibiaagueta ti zaca cá yuze ne ca manihuiini' le' qué góyaaca' ca *penca* ne goca' ca grana. Niru bizabilú ca binni Lula' laacame la, laca gúpaca' insecto xti'ca' ne rezá ne xhisaca gu'xhu' ne gui'ri'.

¿Xi nannanu lu xquendanabanimate?

Rari' ra *Jardín Etnobiológico* xti' Lula' biziidi'du grana la bisirooba' binni laacame ne ca guichibiaagueta ti guiquiiñe'ca laame sica tiee lu xieguidiladica' niru guibaniné ca binni ñaa ra gutaxtí ca guidxi ne niru naquiiñe' manihuiini'di' guidie'né lari. Rábidu guichibiaagueta "*de Castilla*" ne grana nabani yenécabecani lu nisado' lu balaaga' ra biaaxhacabe neza guete' Guidxiro' Zaguita ne bigaandacabe *Sudamérica*, ti zaca bi'ni'cabe tinteca lu ca *región* ni napa *clima* nabitxi ne nadxaadú sicasí *Valle* xti' Lula'. Raque guacani naxiñá' ni dunabepe' nga guyula'dxi' ca *inca* y ne xcaadxi Guidxi huala'dxi' nuu lu *Andes*.

Ca guichiyooxho' rini'ca Lula' nga guca' ra jmá bidale grana niru quedandá ca *europeo*, *Mixteca* ne *Velles Centrales* nga guca'ca' ca ni biseendaca' tinte *Tenochtitlan*, *capital* xti' *Mexica*. Gudi'disi beeda *invasión europea* la, ca guidxidi' bi'ni'ruca' xtale ne jmá nacha'hui' *tinte* bia' xhonna gayuaa iza, bia' ra ca *inglés* ne ca *alemán* bizuluca' bi'ni'ca' *anilinas* bia' ra gudi'di'si ti guixhiaapa xhono gayuaa chupa lategande bichii iza. Bia' lu chonna gayuaa iza, grana xti' Lula' nga ni guca' ni jmá bisaca lu guendaridoo guidubi ndaani' guidxilayú. Xhiiña' guendaridale xti'me bidii xtale bidxichi xquidxinu ne bidii guirooba'ni ne zaca gácani guionna guidxi jmá naro'ba' ne xtale xhisaca lu *Nueva España*. Zaguitasi ne *Puebla* nga gucaca' ca guidxi ni jmá naro'ba' didica' lu Lula'.

Gadxesi nga sicasí *tabaco*, biziaa ne dxiña nite ni bidxiiba' ca *esclavo* lu ca *hacienda*, xhiiña' grana lu ná' ca guidxi huala'dxi' nga biaanani, laaca' nga gupaca' ca guendabiaani' nacha'hui' ne xhiiña'do' xti' na'ca' bisidaleneca' laacame. Xtalepe' nga bidxichi bisaanane grana ca *español*, ni gupaca' lu na'ca' ca guendaridoo lu guidubi naca guidxilayú. Runi ndi' nga, *rey* ne *virrey* ne

xcaadxi ca xaique dunabepe' gúpaca' ca guidxi xti' guidxi Lula', jmá que ca xcaadxi gudxi. Runi laani jmá que bia' 70 % ca layú ni nuu Lula' yanna nácani xti' binniguidxi.

Dxi *Benito Juárez*, napa chii ne chupa iza, guzá biaaxha *Guelatao* ne yendá Guidxi Lula', yendabe ra lidxi lisaa *Maza*, ra biza'nabe cayuni dxiiña' sica *sirvienta*. Bizulube bi'ni'be dxiiña' lu ti layú guichibiaagueta napa *grana*. Xtale iza gui'di', *Juárez* ni bibanibe dxi nácame badunguiuhuiini' lu xhiiña' *insectodi'* yenení laabe guini' iquebe ca binnirutoo xti' Lula' biaacabe guendarapa bidxichi nagueenda ni rusaana grana ngueruni qué nizala'dxi'cabe nuyubicabe sica ñunicabe dxiiña' ti nusidaleru'cabe xpidxichicabe jmá.

¿Paraa nga ríree tieedi' ne xi ridieenení?

Hemolinfá lu ca *insecto* la, zedayacani sicasí rini ladinu ne sicasí rini xti' xcaadxi mani'. *Hemolinfá* xti' grana la, nápani *ácido carmínico*, ti sustancia narenda ne nexhedxi' ni runini gácani naxiñarini. *Ácido carmínico* chupa nga sica rápani ne rulani *grana*: niru la, rusilani laame ne ca *infección* lu doxqui'me. Guirupa la, *ácido carmínico* riqiuiñe'ni sica ti *repelente* nadipa' ne ca birí ne xcaadxi *insecto* ni guedató laame.

Ra guiquiñe'ni sica tinte la, *ácido carmínico* nadipa'ni jmá que xcaadxi tiee lu gubidxa ne nisa. Ra guidieené, zanda guidxaa tiee xtini: *vinagre*, xnisa *limón* ne guirá' ni naí' rusibánicani tiee xtini gácani naxiñanabiguitu, ne *lejía* xti' giuu o dé la, ruchaani ra nácacani naxiñacahui ne racani nagugüi. Xti' xhisaca xti' *grana* nga rulani laanu ne gubidxa ni runiná guidiladinu, rulani laanu jmá que xcaadxi ca tiee.

Lula' *grana* riqiuiñe'cabe laa guidie'né *lana* ne *seda*, *ácido carmínico* ni nápani naguenda riguiidi'ni ca *fibra* mani'. Ca lisaa riguiiba xti' *Teotitlán* ne *Santa Ana del Valle* riqiuiñe'ca' *grana* ti gutieenécani ca *sarape* ne ca *tapete* nacané laana, ne guidxi *San Pedro Cajonos* riqiuiñe'ni ti guidieenení *chal* nacané *seda* huala'dxi'. Lu xtale guidxizá dxique ca gunaa nabé nga guca' bizuudi' bidieené *grana* lu ca saa, jmápeca nga ca gunaa ni cuchaganá'. Zaqueca biquiñe'ni ti guidieenení ca guendaró sicasí *nicuatole*, ti guendaró nanixe ni racané xuba' ni rului' ti *gelatina* laa. Gudubinaca Guidxi Zaguita, ca guetaguú dxiña ridieeca' ne tiee naxiñaté lu xtiidxa' guendaruzetenala'dxi' *grana*, riqiuiñe' ti qué gusisacacabe laa guetaguú zidi.

Grana guacani tiee ni jmá bisisaca ca binnirutiee ne xcaadxi binni ni napa guenda xti' xcaadxi guidxi runi guiralú tiee ne bia' xtipa ni rudii *ácido carmínico*. Zandape'ca guininu *grana* xti' guidxi Lula' nga ni jmá naro'ba' ni huadii guidxi Zaguita lu *arte* ndaani' guidubi guidxilayú.

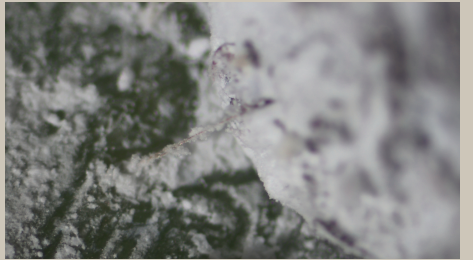
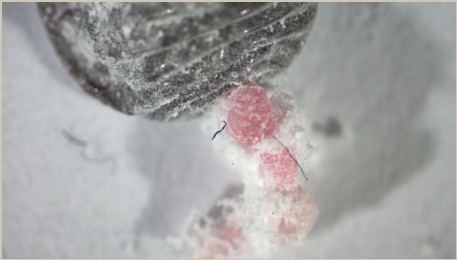
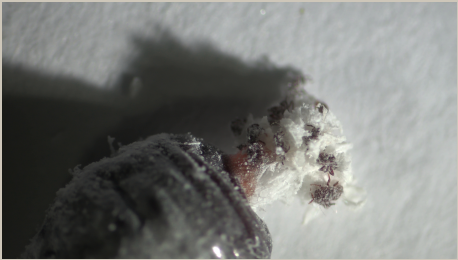
Rari' ra *Jardín Etnobiológico*, lu beeu *julio* chupu guixhiaapa gande ne tapa iza. Bizuludu gupadu ne bisiroobadu caadxi *grana fina*, runi *artista Édgar Jahir López Trujillo*, bichi xtidu ni dunabepe' nacha'hui' ladxido'. Bizuhaadu chupa chonna *penca* xti' guichibiaagueta xti' *Castilla* lu ti ndaa layú riaapa' ti zaca ganda gunibia' ca binni redaganna laadu *insectodi'*, jmape'ca nga guiraxixé' ca xcuidi xti' ca lidxi guendarusiidi' ni reedaca'.

Traducción y voz en lengua **Didxazá** (Zapoteco, Istmo):

Nelson Guerra * (Juchitán de Zaragoza)

*yuunenisa@hotmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



Forma de citar:

. Grana v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*. https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/grana_zai
accesado el 01 de junio de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.